

兒童文學翻譯叢刊

象伯伯的喜割

羅勃脫·蒲特著

陳伯吹譯



中華書局出版

寫在前面

斯大林獎金獲得者，蘇聯的木偶戲劇家奧布拉茲卓夫曾經說過：「孩子們的心靈是很嬌嫩的，很容易使它遭受創傷，而使心靈遭受創傷比使肉體遭受創傷是更大的罪行。」這些話對於兒童文學來說，是一個多麼重要的指示。

那些乾癟、枯燥、晦澀的公式化、概念化的作品，必然會創傷孩子們的精神糧食的胃口。教育意味必須滲透在兒童文學中，不使它硬化成為「教條」，要在懷着輕鬆愉快的心靈的狀態下，去接受那具體的、深刻的教訓，這是爲了照顧小讀者的興趣和理解。這也是兒童文學的特點。

蘇聯著名的詩人蘇爾柯夫曾經批評着某些文學作品，缺乏諷刺的意味，不能使讀者更好地領會作品中的教育意義。關於這一點，奧布拉茲卓夫也說過：「要能諷刺，並且應該保存使人發笑的成分。但必須諷刺那些不好的行爲，如懶惰、誇大等等；而不要用像男孩子將罐子綁在狗尾巴上那樣的東西去逗人笑，或者笑跛子，笑老太婆摔跤。」對，我們要求兒童文學作品使孩子們發生健康的笑。

這本書的作者蒲特，並不能夠寫得很理想，雖然他在書的前面寫着「給孩子們的話——誰第一個聽到這些沒有意思的故事的，都說着它們很好。」可見得他有這在滑稽的表現中傳達教育意義的意圖，但不免有一些過火和生硬的地方，還不能如蘇聯兒童文學作家諾索夫所寫的那麼自然動人。然而大體上看來，還是一本「寓教育於遊戲」中的比較好的兒童文學作品。

如果教師——特別是小學低年級的老師和幼兒園的老師，運用這材料講故事時，必須謹慎地運用着，才會益處。

象伯伯的喜劇

目錄

一 堵住了門口·····	四	一〇 過節玩烟火·····	四七
二 糖醬膏藥·····	八	一一 騎自行車·····	五二
三 炸裂了風笛·····	一三	一二 海水浴·····	五七
四 埋藏着祕密·····	一七	一三 野蠻·····	六三
五 奇異的袋子·····	二二	一四 聖誕節宴會·····	六七
六 黑暗裏的牛眼睛·····	二八	一五 在綠洋傘的後面·····	七三
七 烘麵包·····	三二	一六 堆雪人·····	七七
八 製造牛奶糖·····	三八	一七 飛快的小豬·····	八一
九 預備過聖誕節·····	四一	一八 替小豬剃頭·····	八六



聽著：象伯伯講故事了！

象伯伯的喜劇

四

一 堵住了門口

雨停了，風吹着，天邊出現了一條彩虹，紫色的，綠色的，橙黃色的，一圈一圈很是美麗。但是這些景緻在象伯伯看起來和平常並沒有什麼兩樣。他的身體正堵住在獅爸爸的洞門口，既不能進去，又不能出來。他沒有想到用金銀花和玫瑰花裝飾着的洞門口，卻造得這樣狹窄。

象伯伯大聲嚷道：「幫幫忙！幫幫忙！我緊緊地堵住在你們的門口，走不進來！快來拉一拉我的鼻子！」

所有的雄小獅和雌小獅都跑來握緊了他的鼻子。他們拉一拉，象鼻子伸進去了一點，他們再

拉一拉，象鼻子更伸進去了一點，他們越是用拉力拉，象鼻子越是向洞內伸進去。他們一面拉一面向後退，一直退得碰到了洞壁，不能再退了為止。

象伯伯說他們把他的鼻子弄痛了，而他們把手一放開，他的鼻子就像彈性橡皮做的管子一樣地彈回去，打着他自己的眼睛。

獅媽媽正在做針線，問道：

「誰擋住了光？」她一看是象伯伯，就拿起了火鉗，鉗了象伯伯的鼻子用力往裏拉。小獅子們也一起幫同拉着，他們不懂得他的鼻子為什麼會這樣長大，他們也不懂得他的鼻子為什麼一直在搖動着。

「一、二、三、進來！」獅媽媽叫道。

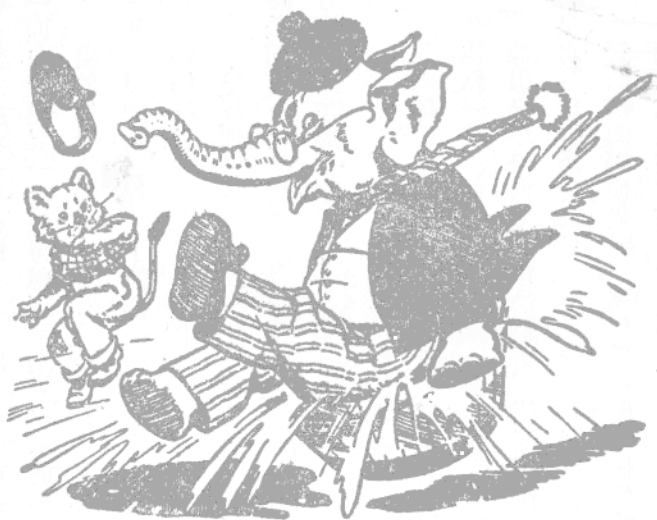
他們聽了，立刻又用力拉着，同時大聲地笑着。

轟然一聲，象伯伯像魚雷一樣地從門口跌了進來。

他很快地跨過了門口的墊蓆，搖搖擺擺地走着，最後坐在獅媽媽的洗衣桶上，把桶裏的肥皂水潑得滿地都是。小獅子們立刻就在潑滿了肥皂水的地板上游泳起來了。

獅媽媽問獅爸爸說：「你為什麼不扶住我的洗衣桶？」

獅爸爸正在用剪刀挖出煙斗裏的煙灰。



象伯伯坐垮了獅媽媽的洗衣桶。

「扶住你的鼻子！」獅爸爸不高興地回答道。「在廚房裏玩拔河遊戲的人，自然會扶住洗衣桶的。」

獅爸爸用他的煙斗吹出了一個美麗的肥皂泡。他的眼睛斜視着肥皂泡一點一點地圓大起來，一點一點地向上升高，一直看到它碰到屋頂消滅了為止。

獅媽媽跑過去搶去他手中的煙斗，嘴裏說道：「玩這把戲個實在太無聊了！」她拿了一根繩子去捉小麗，要想在這個孩子沒有着涼以前送她到牀上去。

象伯伯說道：「你坐下來補襪子吧！我會送孩子們上牀去。」

小獅子們知道被象伯伯抱到牀上去是極十分有趣的事情，於是他們拍着手，翻

着勍斗，唱道：

噯啦啦啦啦！噯啦啦啦啦！

今天是我们洗澡的日子呀！

象伯伯拿出紅色和綠色的絲手巾，掛在他的臂膀上，然後把小獅子們一個又一個地抱到膝蓋上坐着，在他們的臉頰上，下頷和眉毛上，擦了些肥皂，接着用手巾擦洗着。

當他替他們套上了睡衣，繫好了帶子的時候，他吻着他們的頭頸，數着他們的肋骨，在他們的腋下搔着癢玩，同時唱道：

誰要來買我的壞姑娘？

彎曲的頭髮和紅豔的臉龐。

只要一袋破布就能買到，

明天一早就可以把她帶跑。

象伯伯用鼻子吻弄着小麗的頭頸，小麗禁不住一邊笑着，一邊喊着。

獅爸爸戴了眼鏡正在看報紙，他皺着眉毛喊道：「輕一點！輕一點！」

「喬納！難道你自己不是從小孩子大起來的嗎？」象伯伯坐在廚房裏的椅子上，一面回答着，一面把小獅子抱在膝蓋上，聳起了腳趾，腿一顫一顫地繞着椅子轉着，他越轉越快，玩

着「特別快車進隧道」的遊戲。

接着，每個小獅子都用兩手抓住了他的兩條腿，在他胯下盪鞦韆一樣地來回盪了三下，然後他又把他們一個個輪流着高舉在空中玩了一會兒，最後在他的雙膝上面各坐着一個小獅子，他的腿一顛一顛地玩着「白馬追黑馬」的遊戲。

他用他粗糙的下頷和鬍子刺着小獅子們，威脅着他們上了牀，他們的頭枕在一排枕頭上，他們的下頷和頰鬚附在白被單上，他們發亮的眼睛盯着坐在火爐旁的象伯伯。

「愛來伯伯！愛來伯伯！」他們低聲地說着。

「快點睡吧！」他回答道，同時點了點頭，斜眼看見牆角裏有一件蓋着油布而富有吸引力的東西，那就是使人快樂的手風琴。

這就是說明：孩子們在晚上早些睡覺，不光是會得

到健康和快樂，而且會變得更聰明。

二 糖醬膏藥

風在樹間大聲地唱着，浪在岸邊來回地打着，月亮一會兒出現在星羣中，一會兒被白雲遮沒了，小獅子們都已經躺在牀上，但是並沒有睡着。象伯伯坐在火爐旁邊吸着煙斗，同時

在等候着聽他們的鼾聲，可是這聲音一直沒有發出來。

「我想我們立刻應該有音樂聽，」說着，他的手已經觸着了牆角裏的手風琴的柄上。除了五弦琴，風笛和口笛以外，手風琴是獅爸爸唯一喜愛的樂器。

象伯伯慢慢地拉着手風琴的柄，手風琴立刻發出了尖銳的高音，接着發出了唧唧唧唧的聲音，最後發出了沈重的聲音。

獅爸爸是個很有感情的獅子，他眼睛看着屋頂，手在腿上拍着拍子，嘴裏喃喃地唱道：

爲了美麗的愛利、勞利，

我自己已經睡下哩！

但是象伯伯拉的調子，並不是小獅子們所喜歡的，他們低聲地說道：

「拉得快一點！愛來伯伯！拉得快一點！」

當象伯伯換了一支輕快的跳舞曲時，小獅子們彼此快樂地用肘輕觸着。他拉得更快了一些，手風琴就急促地搖動起來，同時發出輕快的樂聲。這種樂聲對小獅子們是一種信號，使得他們從毯子裏爬了出來，在牀上跳起舞來了。他們用雙手把長的睡衣拉了起來，他們柔軟的小脚跳得一點兒沒有聲音。獅爸爸的背向着他們，所以看不見他們在跳舞。但是象伯伯看見他們的影子在牆上跳動着。象伯伯把調子拉得更快些，他們也跳得更快些。他非常興奮地

把手風琴放在腳旁拉着，琴上發出一陣微風，把他腳上的灰塵都吹乾淨了，然後他再把手風琴繞着自己的頭一面轉着，一面拉着，但是不好了！轟然一聲，琴柄脫落了，手風琴正好打在獅爸爸的背上。獅爸爸正閉着眼睛聽音樂，這時痛得從椅子上跳了起來，頭碰到了屋頂，然後身體又跌到椅子上，他雙手扶着椅柄，說自己的背被打得凹了進去，好像舊的鐵罐子凹進去了一樣，同時他再也不能搖動他的尾巴了。

「不！不要再拉了！」

「好！我不拉了。這完全是可惡的商人造手風琴時，採用廉價的膠水所造成的禍患！我保證能在幾分鐘內醫好你受傷的背部，糖醬膏藥是最好的藥品。」說着，他就把獅爸爸的報紙舖在地板上，把一罐糖醬統統倒在上面，他用獅爸爸蓬鬆的尾巴把它擦擦均勻。然後他拿了一根撥火棒放到火上去燒，同時看着獅爸爸發怒的臉。

「要這樣燙的撥火棒做什麼用？」獅爸爸問道。他說話時，每一個字都使得他的背部格外疼痛。

象伯伯一邊快樂地煽着火，一邊吹着口嘯回答道：「要把你受傷部份的毛燒掉，然後才可以把膏藥貼上去。」

「你預備把我的毛燒到什麼程度？」獅爸爸又問道，好像已經覺到被燒痛了一樣。

「我要把它燒到能够把膏藥貼上去和聽到你的叫喊爲止，」象伯伯輕快地說着。

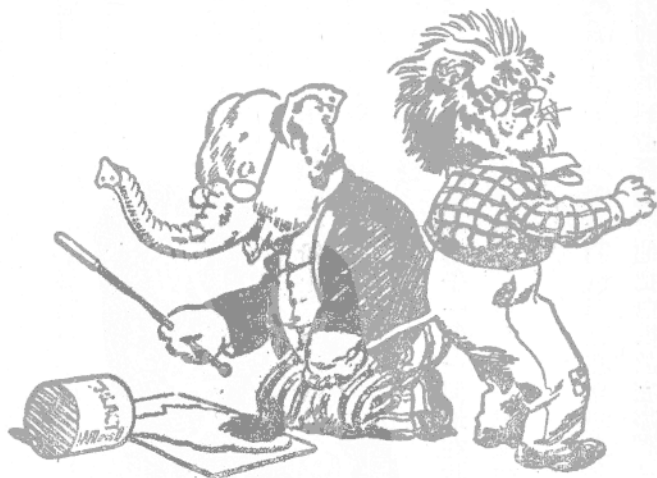
「看你怎樣辦，看你怎樣辦吧！」獅爸爸轉了轉眼白說道。

「這般做，那般做，」象伯伯把撥火棒放在磨刀皮板上拉着，磨着，直等到皮板發出了煙和焦味爲止。

「這很好！謝謝您！我的背好多了。」獅爸爸實在覺得不大痛了，才這樣說。

「我說你一定會好的，來！預備好，把你的背朝上躺下來。喂！動麗，把水桶去裝滿了水，預防火焰。」象伯伯說。

獅爸爸把整個身體扭動了一下，然後用比較愉快的聲音說道：「我說我的背好得多了。燒紅了的撥火棒的確是一樣奇異的東西。」



象伯伯用獅爸爸蓬鬆的尾巴把糖醬擦得均勻。

「你說奇異嗎？這簡直是一件又美麗又不可想像的事。」象伯伯一邊回答，一邊把撥火棒從火上移開。

他走到廚房桌子的旁邊，桌子上鋪着白紙，他用撥火棒很快地把糖醬擦一擦均勻，糖醬受了熱，發出吱吱的聲音，同時起了小泡，這時候，洞中充滿了珍貴的牛奶糖味道。

象伯伯發出很大的鼻息聲音，嗅吸香味。

「是的！現在什麼都預備好了。我可以開始製造美好的糖醬膏藥，貼胸部或者貼背部用的，但是你的背如果已經好了，那麼我就把膏藥丟給雞去。」

象伯伯一面說着，同時他霎着眼，看見小獅子們的鼻子都靠在牀沿上，嗅着燒焦了的糖醬香味。象伯伯嘴裏發出一種貪吃的聲音，這種聲音是小獅子們完全同情的。

「我們把它放在這裏涼一涼，」象伯伯把桌子移到了牀旁邊。

當他和獅爸爸在談着今年的天氣和田裏的收成時候，他看見小影子一個一個地在牀邊跳躍着，最後他看見一排小頭都擠在牀邊，用舌頭舔着糖醬發出聲音來。但是他一點兒也不在意，他正和獅爸爸高興地談着太陽、月亮和星。

象伯伯要回去的時候，白紙上有些部份已經被舔乾淨了。小獅子們也都睡在枕頭上了。

象伯伯捲起了白紙，他預備下次獅爸爸背部再發痛的時候製造膏藥，他把白紙放在靠腳一頭

的牀上，同時向小獅子們輕聲地說道：

「現在你們不要再舔了，不然你們的舌頭會燒焦的。當你們舔糖醬的時候，唾液要把白紙弄濕的。」

但是他們又快樂又疲倦，朦朧地聽見象伯伯唱道：

「我的南尼已經走了！」

當他蹣跚地在月光下走回家去時，心中想道：被人開玩笑的，比開別人玩笑的所得到的快樂還要多。

這就是說明：只要我們能用腦子去思想，利用一根簡單的撥

火棒，也可以幹出許多種有意義的事情來。

三 炸裂了風笛

象伯伯經過獅子的洞口，聽見裏面有樂聲傳出來，就走進洞去，看見獅爸爸靠着洞壁，坐着玩風笛。每一次吹的時候，總是把自己的帽子吹掉了，他不懂得這是爲了風笛囊中有個洞的緣故。

象伯伯拿了一小塊黏膜，貼在小洞上，然後讓獅爸爸繼續再吹下去。

獅爸爸又試了一試，可是吹得太用勁了，突然把黏膜吹了起來，飛到了獅媽媽的左眼上去，把她的左眼蒙得看不見了。象伯伯急忙把它拉掉時，獅媽媽還咕嚕着說，他把她的眉毛都拉掉了。

象伯伯舔了一舔黏膜，把它貼在獅爸爸的頭上，用他的鼻子在獅爸爸的頭上按了一下，使得獅爸爸咬住了舌頭，怒吼了起來。

象伯伯又拿了一些麻屑放在焦油中浸一浸濕，然後把它旋入風笛的洞孔中，口中還喃喃地唱道：

這裏沒有一隻美麗的鳥在鳴，

但是注意我吧！我親愛的琴！

他坐在牀邊吹起很甜美的調子來。這時獅媽媽的眼淚滴在烘餅板上，她正在烘吃點心時用的麥餅。獅爸爸的頭左右地搖擺着，眼睛看着火爐，嘆了一口氣，然後用撥火棒和火鉗擊出拍子，因為他們是一個愛好音樂的家庭。

象伯伯立刻又換了個新的調子，越吹越快了。獅爸爸拿了烘餅的器具，夾在兩膝的中間，用兩個鐵匙打在上面，發出喋喋的聲音來。獅媽媽背向着烘板坐着，她的腳慢慢地移動着，用麵棍敲着茶盤，好像打大銅鼓一樣，表示出他們是一個愛好音樂的家庭。

象伯伯點了點頭，意思是說「是的！」他踏着他的腳，意思是說「快一點！」同時小獅子們懂得了他的意思，很快地都離開了椅子，在房間中間跳起舞來了。他們的後腳直立着，他們的前掌垂在兩旁，姿勢很是美麗。雄獅子們有着棕色的頰鬚，穿了藍色的袴子；雌獅子們胸部有着許多好看的毛，穿了紅色的襯衫，她們的白色棉布做的帽子，繫了天藍色的緞帶在飄動着。他們跳着舞着，用手托起了他們的尾巴，因為他們的尾巴刷着了正在火爐旁看報的獅爸爸的鼻子，使得他打了個噴嚏，同時十分不高興起來。

「你這個老笨漢！」獅爸爸說着時，把報紙捏成一團，用腳踢到火爐上面去。他的意思是在怪象伯伯讓孩子們跳舞，破壞了他們的音樂會。自然他是錯了，因為獅爸爸和其他的壞爸爸一樣，粗暴，不耐煩，愛踢東西，而且常把自己的腳趾踢痛。

象伯伯依然十分快樂，更起勁地吹着風笛，他的雙頰鼓起來好像蘋果一樣，他黑而發光的眼睛眯成了一線，他的腳在打着拍子，使得鍋子和鍋蓋都被震動得發出喋喋的聲音。

小麗從搖籃裏爬到了牀上去，她的眼睛注視着風笛的低音管，用手揪住了低音管口，風笛就突然發出了「絲絲嗡嗡」的聲音。象伯伯用力搖動着它，要把它聲音校正過來。

小麗在象伯伯後面的毯上跳着舞，同時做着鬼臉。等了一會兒，她又把手指插在低音管中，使得風笛「嗚嗚」地更加響起來，象伯伯也把它搖得更加厲害了。



小麗用手攥住風笛的管子。

小麗跳着舞，拍着手，過了一會兒，她又用手攥住了另外一個管子，風笛接着發出了「呀嗚！呀嗚！呀嗚！」的聲音，而象伯伯把它搖得更加厲害了。

小麗向小獅子們鞠了三個鞠躬，用一隻腳獨立着跳着舞，一會兒又換了另一隻腳。她再跳近象伯伯的後面，用兩個拇指同時插入低音管中，風笛就發出了「絲啾！」「呀啞！」「呀嗚！」的聲音，這聲音使得小麗快樂地尖叫起來，同時雙腳跳着舞。

但是小麗不能拿出她的拇指來了，象伯伯卻吸了一口長氣，使勁地吹着。

突然間發生了可怕的爆裂聲，他把風笛炸裂了。風笛囊在空中飛打着了獅爸爸的耳朵，他向後跌倒在廚房桌子上，把桌子上石蠟燈弄